

## “Nuevos casos, nuevas artes.” Intertextualidad, autorrepresentación e ideología en la obra de Juan Boscán

By: [Ignacio Lopez Alemany](#)

Javier Lorenzo. “*Nuevos casos, nuevas artes.*” *Intertextualidad, autorrepresentación e ideología en la obra de Juan Boscán*. New York: Peter Lang, 2007. In *Iberoamericana* 30.8 (2008): 211-2.

Made available courtesy of Iberoamericana Vervuert Verlag:

<http://www.iberoamericanalibros.com/en/>

**\*\*\*© Iberoamericana Vervuert Verlag. Reprinted with permission. No further reproduction is authorized without written permission from Iberoamericana Vervuert Verlag. This version of the document is not the version of record. Figures and/or pictures may be missing from this format of the document. \*\*\***

### **Abstract:**

Este libro pone en evidencia a la crítica literaria que mantiene a Juan Boscán como autor medieval y cancioneril cuyo mayor logro poético consistiría en ser el precursor de Garcilaso. A lo largo de sus páginas se analizan algunos de los distintos motivos por los que el catalán ocupa una posición marginal dentro del canon literario español a pesar de la importancia de su traducción del Libro del Cortegiano de Castiglione, su notable contribución a la poesía renacentista española y su labor como editor, entre a que destaca la publicación postuma de los poemas de Garcilaso de la Vega.

### **Article:**

**\*\*\*Note: Full text of article below**

## Iberoamericana Editorial Vervuert

---

Review

Author(s): Ignacio López Alemany

Review by: Ignacio López Alemany

Source: *Iberoamericana* (2001-), Nueva época, Año 8, No. 30 (Junio de 2008), pp. 211-212

Published by: [Iberoamericana Editorial Vervuert](#)

Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/41676589>

Accessed: 19-10-2015 18:06 UTC

---

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of the Terms & Conditions of Use, available at <http://www.jstor.org/page/info/about/policies/terms.jsp>

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.



*Iberoamericana Editorial Vervuert* is collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *Iberoamericana* (2001-).

<http://www.jstor.org>

# 1. Literaturas ibéricas: historia y crítica

**Javier Lorenzo: “Nuevos casos, nuevas artes”. *Intertextualidad, autorrepresentación e ideología en la obra de Juan Boscán*. New York, etc.: Lang 2007. 203 páginas.**

Este libro pone en evidencia a la crítica literaria que mantiene a Juan Boscán como autor medieval y cancioneril cuyo mayor logro poético consistiría en ser el precursor de Garcilaso. A lo largo de sus páginas se analizan algunos de los distintos motivos por los que el catalán ocupa una posición marginal dentro del canon literario español a pesar de la importancia de su traducción del *Libro del Cortegiano* de Castiglione, su notable contribución a la poesía renacentista española y su labor como editor, entre la que destaca la publicación póstuma de los poemas de Garcilaso de la Vega.

Al contrario de lo que viene siendo habitual en los trabajos acerca de Boscán, y a causa de su improductividad crítica, el libro no entra a comparar el talento poético de Boscán con el de Garcilaso. Por el contrario, cargado de un arsenal retórico y bibliográfico, y algunas de las herramientas habituales del nuevo historicismo, el autor se emplea a fondo en presentarnos una imagen del poeta barcelonés que, aunque sólo fuera por su complejidad, desafía los prejuicios con los que se ha minusvalorado su obra desde Fernando de Herrera hasta los más recientes estudios y ediciones. Una tradición crítica que, de forma perezosa y casi mecánica, arrincona a Boscán en los arrabales del Parnaso fundando su veredicto en el secular olvido al que lo ha condenado el “oído del pueblo” y una “práctica poética” que le ha dado la espalda. Sin embargo, aceptar esta marginación de Boscán sin cuestionarla, señala

Javier Lorenzo, “supone ignorar que ese oído y esa práctica han sido formados y educados precisamente para garantizar esa postergación” (p. 16).

El capítulo primero, que estructuralmente funciona como preámbulo del libro, constituye la sección más audaz del mismo y toda una declaración de intenciones. En él, encontramos un incisivo análisis de los mecanismos que, a la vez que encumbran a Garcilaso, marginan a Boscán. Ambos procesos se estudian dentro del contexto del modelo imperial, aristocrático y castellanista de la España de los Habsburgo, y de la práctica editorial clasicista del humanismo de la época. La elección del poeta toledano como modelo poético para una nación concebida como estado y como imperio, apenas precisa de más justificación, toda vez que su biografía nos deja el testimonio de un poeta-soldado de muerte heroica y carrera vinculada al aparato del estado. Boscán, sin embargo, aunque poseedor de una hoja de servicios comparable, su nacimiento fuera de Castilla y unos intereses sociales considerados más próximos a la burguesía acomodada que a la aristocracia, le alejan del canon con la misma fuerza con que atraen al de Toledo (pp. 21-27). Por su parte, el clasicismo editorial reafirma estos procesos de canonización y exclusión rastreando en Garcilaso toda posible deuda con los escritores clásicos mientras que deja a Boscán huérfano de un aparato textual equiparable. Como consecuencia, incluso la más reciente crítica, “práctica poética” y el “oído del pueblo” continúan ajenos a la relevancia de su obra.

El capítulo segundo aborda los prólogos de Boscán y Garcilaso a la traducción de *Il Cortegiano* hecha por el primero. En estos textos, Javier Lorenzo ve una inten-

ción de establecer un paralelismo entre el *cortegiano* y el traductor, pues éste ha de encarnar igualmente los ideales de descuido, espontaneidad calculada, servicio a las damas (que Boscán lleva a cabo mediante la dedicatoria a Gerónima Palova de Almagáver) y defensa de la intelectualidad de la mujer. De esta manera, para Boscán, “traducir a Castiglione constituye no sólo un ejercicio lingüístico y literario de transmisión cultural, sino también un acto flagrante de autorrepresentación que le permite definirse y presentarse ante el público como miembro de la élite cortesana” (p. 44). Asimismo, este capítulo presenta argumentos convincentes para poder pensar, como argumenta Javier Lorenzo, en un posible interés del catalán por hacer de esta traducción un ejercicio autorial que le permita desplazar al texto original y realizar una acción de conquista y afirmación de la superioridad cultural de España sobre Italia (p. 68). En esta misma línea de rivalidad y conquista cultural debe también leerse el capítulo cuarto de este libro, donde se estudia la reescritura de las *Rime sparse* de Petrarca desde una perspectiva erasmiana y moralizante según la cual el amor conyugal es entendido como una modalidad erótica de efecto perfeccionador en los amantes pues, al contrario que el amor del toscano, propicia la unión de lo útil, lo deleitable y lo honesto.

La defensa del verso endecasílabo sobre el tradicional octosílabo castellano hecha en la *Carta a la Duquesa de Soma* es el objeto del capítulo tercero. Como es conocido, Boscán atribuye al nuevo verso valores aristocráticos gracias a una genealogía que evoca al verso utilizado por los poetas grecolatinos y, por tanto, lo sitúa muy por encima del vulgar y oscuro linaje del octosílabo. Esta “hidalguía” convierte al endecasílabo en un eficaz distintivo del cortesano en un momento en el que la identidad de la vieja aristocracia se en-

cuentra en crisis debido al auge monárquico (p. 82). Las virtudes expresivas del nuevo verso se ponen a prueba en el largo poema *Leandro*, al que se dedica el quinto y último capítulo. Aunque se trate de una composición minimizada por la crítica, para Javier Lorenzo, su mayor importancia reside en el interés del catalán por reescribir el poema de Museo en endecasílabos, lo cual, lejos de ser una casualidad, “vendría a unir este metro a lo más profundo y arcano de la cultura clásica, la fuente órfica, exacerbando de esta manera el argumento sobre la dignidad y prosapia del nuevo verso que articula en la *Carta a la Duquesa de Soma*” (p. 138) y, por tanto, validar la hipótesis que se defiende en este libro.

En su conclusión, aunque el autor admite que su trabajo tiene algo de quijotesco, pues se enfrenta contra hábitos adquiridos por la crítica literaria siglos atrás, no obstante, su trabajo goza de una gran intuición, oportunidad y rigor metodológico que, aunque sólo sea por un momento, nos hacen creer en la posibilidad de un Parnaso más plural en el que el poeta barcelonés deje de ser “el amigo de Garcilaso” para ser Juan Boscán.

Ignacio López Alemany

**Cristian Berco: *Sexual Hierarchies, Public Status: Men, Sodomy, and Society in Spain's Golden Age*. Toronto: University of Toronto Press 2007. 202 páginas.**

Berco's book is a provocative study of sexual hierarchies and public status as equated to the act of sodomy between males during Spain's Golden Age. It consists of six chapters that collectively deal with the dynamics of dominance, sexual geography, the subversion of the social